**Notion: N0199**

**Notion originale: minority language**

**Notion traduite: langue minoritaire**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) langue minoritaire

Autre notion traduite avec le même therme: (basque) hizkuntza gutxitu

Autre notion traduite avec le même therme: (basque) gutxiengo hizkuntza

Autre notion traduite avec le même therme: (basque) gutxiengoaren hizkuntza

Autre notion traduite avec le même therme: (catalan) llengua minoritària

Autre notion traduite avec le même therme: (espagnol) lengua minoritaria

Autre notion traduite avec le même therme: (espagnol) modalidad lingüística propia

Autre notion traduite avec le même therme: (italien) lingua minoritaria

Autre notion traduite avec le même therme: (russe) миноритарный язык

**Document: D146**

Titre: On Recognition, Resolution and Revitalization

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: anglais

Auteur: WILLIAMS, Colin H.

In :Language Revitalization. Policy and Planning in WalesDirigé par: WILLIAMS, Colin H.

Ed. : University of Wales Press, Cardiff, 2000, pp. 1-47

Extrait E2533, p. 11

Modernized indigenous languages, such as Irish or Catalan are capable of expansion but struggle to displace hegemonic languages, especially within the civil service, or technological and commercial sectors. Renewed languages such as Welsh, Frisian or Basque have penetrated into new domains, such as local administration, education and the media, but even here the impression given is that much of this activity is tokenistic or reaches only the superficial structures of society. In contrast, threatened minority languages such as Romany or Skolt Lapp will be further marginalized.

Les langues autochtones modernisées, telles que l'irlandais ou le catalan sont capables d'expansion mais elles peinent à remplacer les langues hégémoniques, particulièrement au sein de la fonction publique ou des secteurs technologiques ou commerciaux. Les langues revitalisées (renewed languages) comme le gallois, le frison, ou le basque se sont infiltrées dans des domaines nouveaux tels que l'administration locale, l'éducation et les médias ; l'impression reste cependant la même : beaucoup de cette activité est purement symbolique ou bien elle n'atteint que les structures superficielles de la société. En revanche, les langues minoritaires menacées telles que le romani ou le (Skolt Lapp) seront d'autant plus marginalisées.

Extrait E2560, p. 30

Throughout Europe we are beginning to chart the relationship between the planning profession and indigenous and exogenous cultures. The human capital of minority language groups is slowly being incorporated into both economic policy and the planning policy review process. It is inconceivable that future regional and local plans will not take full account of the statutory obligations laid upon local authorities by, for example, the provisions of the Welsh Language Act and their implementation through the Welsh Language Board.

A travers l'Europe, on commence à voir le lien se tisser entre le domaine professionnel de l'aménagement et les cultures endogènes et exogènes. Le capital humain que représentent les groupes de langues minoritaires s'intègre lentement dans le processus de révision des politiques économiques et d'aménagement. Il est inconcevable que les plans régionaux et locaux à venir ne tiennent pas entièrement compte des obligations législatives prévues au niveau des autorités locales comme, par exemple, la décision du Welsh Language Act et de sa mise en œuvre par le Conseil de la Langue Galloise (Welsh Language Board).

Extrait E2561, p. 39-40

The most significant lessons are the following :
[…]
- The essential nature of a strong legislative framework in support of the minority language.
[…]
- The need to understand, without necessarily yielding to, the various positions adopted by sections within the unilingual majority who may be lukewarm or hostile to the normalization of the minority language.

Les leçons les plus importantes sont les suivantes:
[…]
- Le caractère essentiel d'un cadre législatif solide en soutien à la langue minoritaire.
[…]
La nécessité de comprendre sans forcément céder aux différentes positions adoptées par les parties au sein de la majorité monolingue, qui peut être mitigée ou hostile quant à la normalisation de la langue minoritaire.

**Document: D147**

Titre: Language Revitalization : The Role of the Welsh Language Board

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: anglais

Auteur: THE WELSH LANGUAGE BOARD

In :Language Revitalization. Policy and Planning in WalesDirigé par: WILLIAMS, Colin H.

Ed. : University of Wales Press, Cardiff, 2000, pp. 83-115

Extrait E2562, p. 93

For most of the world's 6,000 or so languages, the future is not bright : indeed it is predicted that the majority will die or become moribund during the next century. Welsh, on the other hand, is one of the very few minority languages that is expected to buck this trend. One of the main reasons for this is well-focused language planning.

Pour la plupart des quelques 6000 langues parlées dans le monde, les promesses d'avenir sont plutôt pessimistes : en effet, les prédictions voient la majorité d'entre elles mourir ou devenir moribondes au cours du prochain siècle. Le gallois, par contre, est une des quelques langues minoritaires qui devrait renverser cette tendance. Une des raisons principales pour cela s'explique par un aménagement de la langue bien ciblé.

Extrait E2563, p. 94

There are, however, two simple and primary reasons why languages die, and these are important for the future of the Welsh language. First, languages die when parents who are able to speak the minority language speak the majority language in the home. When minority language transmission does not occur at family level, there is little hope of future generations speaking that minority language. Second, minority languages die when education is through the majority language. When minority language production does not occur at school, again there can be little expectation that the minority language will survive.

Il y a, cependant, deux raisons simples et principales pour lesquelles les langues meurent, et celles-ci sont importantes pour l'avenir de la langue galloise. Tout d'abord, les langues meurent lorsque les parents capables de parler la langue minoritaire parlent la langue majoritaire à la maison. Lorsque la transmission de la langue minoritaire ne se produit pas au niveau de la famille, il y a peu d'espoir que les générations futures parlent cette langue minoritaire. Deuxièmement, les langues minoritaires meurent lorsque l'enseignement se fait par le biais de la langue majoritaire. Lorsque la production en langue minoritaire n'a pas lieu à l'école, il y a peu d'espoir que la langue minoritaire survive.

Extrait E2564, p. 94

No minority language in the world will survive unless there is deliberate language planning. One reason that the Welsh language has bucked the world trend is due to considerable efforts by various organizations and individuals to plan for language maintenance and increased Welsh language vitality.

Aucune langue minoritaire au monde ne survivra à moins qu'un aménagement linguistique réfléchi ne soit mis en œuvre. Une raison qui explique comment la langue galloise a pu renverser la tendance mondiale est le fait que des efforts considérables ont été fournis de la part d'organisations et d'individus différents pour une planification du maintien de la langue et d'une croissance de la vitalité de la langue galloise.

Extrait E2565, p. 96

In the field of minority languages generally, it is important to recognize that there are no fail-safe remedies and no guaranteed solutions. If a minority language is to survive in the world, there has to be permanent endeavour.

Dans le domaine des langues minoritaires en général, il faut reconnaître qu'il n'existe aucun recours sans risque d'échec ni aucune solution garantie. Pour qu'une langue minoritaire survive dans le monde, un effort permanent doit être fourni.

Extrait E2566, p. 98

For any minority language to have a future, parents need to speak the language with their children. According to Census data, we know that only 92% of families where both parents speak Welsh raise their children to speak Welsh.

Pour qu'une langue minoritaire ait un avenir, les parents doivent parler la langue avec leurs enfants. Selon les données du Recensement, on sait que seulement 92% des familles dont les deux parents parlent gallois élèvent leurs enfants de manière à ce qu'ils parlent gallois.

Extrait E2567, p. 104

The theory of minority language maintenance implies that a minority language requires reserved functions and usage. For example, when in times past Welsh had a reserved place in chapels and churches, maintenance occurred.

La théorie du maintien d'une langue minoritaire implique qu'une langue minoritaire a besoin de fonctions et d'usage réservés. Par exemple, lorsque par le passé le gallois avait une place réservée dans les chapelles et les églises, la langue se maintenait.

Extrait E2568, p. 108

To develop language planning links :
1. by March 2002 :
The Welsh Language Board to have formally established mutually co-operative links with four government minority language planning institutions in Europe (to include the Basque Country and Ireland);
2. by March 2003:
The Welsh Language Board to continually monitor best practice in language planning in minority language communities to see what lessons can be learnt for Wales.

Afin de développer des liens dans l'aménagement linguistique :
1. d'ici mars 2002 :
Pour le Conseil de la Langue Galloise (Welsh Language Board), avoir établi de manière formelle des liens de coopération mutuelle avec quatre institutions gouvernementales d'aménagement de langue minoritaire en Europe (y compris le Pays Basque et l'Irlande) :
2. d'ici mars 2003 :
Pour le Conseil de la Langue Galloise (Welsh Language Board), suivre en permanence les meilleures pratiques d'aménagement linguistique dans les communautés de langue minoritaire afin de voir quelles leçons tirer pour le Pays de Galles.

Extrait E2569, p. 113

The initiatives will enable increased co-operation with our Irish and Scottish neighbours in revitalizing our Celtic languages. We will also be leading Europe in a task that faces the many communities across Europe with minority languages, and we envisage our European partners benefiting from the practical policies that will be tested in Wales.

Les initiatives permettront de renforcer la coopération avec nos voisins irlandais et écossais pour la revitalisation des langues celtiques. Nous mènerons aussi l'Europe vers une tâche à laquelle sont confrontées les nombreuses communautés concernées par des langues minoritaires à travers l'Europe, et nous envisageons comme partenaires européens ceux qui mettent en pratique les politiques qui seront testées au Pays de Galles.

**Document: D025**

Titre: Linguistic Policies and the Survival of Regional Languages in France and Britain

Titre traduit: Les politiques linguistiques et la survie des langues régionales en France et en Grande Bretagne

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: anglais

Auteur: JUDGE, Anne

Ed. :Palgrave Macmillan, Basingstoke, Hampshire & New York, 2007, 265p.

Extrait E1927, p. 114-115

The langues d'oïl were not recognised by the 1951 Deixonne law and their fight for recognition only dates from the 1970s. The first important step taken in their favour was in 1982 when they were included in the Savary memorandum (circulaire) on the use of minority languages in schools, in the sense that regional languages are treated globally, rather than listed separately. Then in an Arrêté in 1983 on the recruitment of primary school teachers the term "regional language" was replaced by "languages and dialects corresponding to a delimited area" (langues et dialectes à extension régionale limitée) in order to accomodate languages such as Gallo, Norman, Picard and Poitevin, which were actually listed.

Les langues d'oïl n'étaient pas reconnues par la loi Deixonne de 1951 et le combat pour leur reconnaissance date seulement des années 1970. La première mesure importante prise en leur faveur fut en 1982 lorsqu'elles étaient incluses dans la circulaire Savary concernant l'utilisation des langues minoritaires à l'école, dans le sens que les langues régionales sont traitées dans l'ensemble au lieu d'être listées séparément. Ensuite, dans un arrêté en 1983 sur le recrutement des instituteurs, le terme langue régionale était remplacé par langues et dialectes à extension régionale limitée (en français dans le texte) afin de tenir compte de langues telles que le gallo, le normand, le picard et le poitevin, lesquelles figurent désormais dans la liste.

Extrait E1934, p. 218-219

The 1991 census seems, nonetheless encouraging in terms of language revival in the Republic since it established that 32.5 per cent of the population claimed they were Irish speakers (1 095 830). It may be assumed, however, that a maximum number of people claim this knowledge since Irish is seen by them as a badge of cultural, ethnic and national identity. It has also been pointed out that such statistics disguise the fact that the number of speakers of Irish is continuing to decline in real terms, and that these high figures are due to the acquisition of Irish as a second language at school, without intergenerational transmission automatically following. As a result, despite major efforts, Irish is still very much a minority language in its own country. This constitutes a warning to other regional languages, namely that state policy, however positive, is not enough on its own to reinstate a language. There has to be a strong desire on the part of the population.

Le recensement de 1991 semble toutefois encourageant en termes de renouveau de la langue dans la République (d'Irlande) puisqu'il établit que 32,5 pour cent de la population revendiquent être locuteurs d'irlandais (1 095 830). On peut toutefois supposer qu'un nombre maximum de gens revendique cette connaissance parce que, pour eux, l'irlandais est considéré comme insigne d'identité culturelle, ethnique et nationale. On a fait remarquer également que de telles statistiques viennent cacher le fait que le nombre de locuteurs d'irlandais continue de baisser en termes réels, et que ce chiffre élevé est dû à l'acquisition de l'irlandais en tant que langue seconde à l'école, sans que la transmission intergénérationnelle ne s'ensuive de manière automatique. Par conséquent, malgré des efforts sérieux, l'irlandais reste toujours une langue minoritaire dans son propre pays. Cela constitue un avertissement à d'autres langues régionales : il ne suffit pas uniquement d'une politique de l'état, si positive soit-elle, pour rétablir une langue. Il faut une forte envie de la part de la population.

**Document: D152**

Titre: Welsh Language Education: A Strategy for Revitalization

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: anglais

Auteur: BAKER, Colin

Auteur: PRYS JONES, Meirion

In :Language Revitalization. Policy and Planning in WalesDirigé par: WILLIAMS, Colin H.

Ed. : University of Wales Press, Cardiff, 2000, pp. 116-137

Extrait E2552, p. 121

While the home, family and neighbourhood are crucial domains for language planning, they are not easily accessible for language planners. However, it is daily, informal, social interaction which is the lifeblood of a living language. It is in the family that a deep bond of language-based activities is fostered and cherished, shared and refashioned, to create deep personal, social, cultural and linguistic identity. Historically, language planning has preferred to focus on the easier to engineer ‘language status' and ‘language corpus' options and work with more influenceable and newsworthy institutions rather than the local home, family and neighbourhood. Yet it is the institution of the family that potentially has the highest probability of reproducing and revitalizing a minority language.

Bien que la maison, la famille et le voisinage soient des domaines cruciaux pour la diffusion d'une langue, ces domaines ne sont pas facilement accessibles pour les acteurs de l'aménagement linguistique. C'est toutefois l'interaction sociale quotidienne et informelle qui constitue la source énergétique d'une langue vivante. C'est dans la famille que l'on nourrit et affectionne une forte attache aux activités autour de la langue, partagée et remodelée, afin de créer une identité personnelle, sociale, culturelle et linguistique forte. De manière traditionnelle, dans l'aménagement linguistique il y a une forte tendance à se pencher sur des aspects plus faciles à traiter tels que les ‘statuts de langue' et les ‘corpus de langue' et à travailler avec des institutions plus influençables qui présentent un intérêt médiatique plutôt qu'avec, à l'échelle locale, la maison, la famille et le voisinage. Pourtant, c'est l'institution de la famille qui présente potentiellement le plus de chance de reproduire et de revitaliser une langue minoritaire.

**Document: D154**

Titre: Reactive Policy and Piecemeal Planning : Welsh-medium Education in Cardiff

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: anglais

Auteur: WILLIAMS, Colin H.

Auteur: JONES, Glyn E.

In :Language Revitalization. Policy and Planning in WalesDirigé par: WILLIAMS, Colin H.

Ed. : University of Wales Press, Cardiff, 2000, pp. 138-172

Extrait E2570, p. 164

As in Canada (Heller, 1999), bilingual schools in Wales demonstrate a vision of pluralist pragmatism, in which language becomes capital not emblem, and in which the school, as a social institution, plays a key role in producing and distributing newly valued capital. These schools are clearly situated in the transition from a struggle over and about the role of the minority language to a more instrumental justification for bilingualism as a social and economic fact.

Comme au Canada (Heller, 1999), les écoles bilingues au Pays de Galles font preuve d'une vision de pragmatisme pluraliste, selon laquelle la langue devient capital et non emblème, et selon laquelle l'école, en tant qu'institution sociale, joue un rôle clé en produisant et distribuant un capital d'une valeur nouvelle. Ces écoles se situent clairement dans le passage d'une lutte pour et à propos du rôle de la langue minoritaire vers une justification plus instrumentale du bilinguisme en tant que fait économique et social.

Extrait E2571, p. 167

Survey data and academic analysis suggest that even when the legitimization of Welsh has been formally achieved that there will be specific issues which are contested. As the Spatial Interface Model (Philbrick, 1983) and May's (2000) analysis makes clear this is because minority language policies necessitate changes within a given nation-state to the balance of wider power-relations between the linguistic groups and the languages they speak.

Les données d'enquête et l''analyse académique suggèrent que même lorsque la légitimation du gallois sera officiellement atteinte, il y aura des problèmes qui pourront être contestés. Comme le présentent clairement le Modèle d'Interface Spatiale (Spatial Interface Model) (Philbrick, 1983) et l'analyse de May (2000), ceci s'explique par le fait que les politiques en faveur des langues minoritaires nécessitent des changements au sein de l'État-nation qui soient en adéquation avec les relations de pouvoir plus larges entre les groupes linguistiques et les langues qu'ils parlent.

**Document: D151**

Titre: Planning for the Use of Welsh by Young People

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: anglais

Auteur: GRUFFUDD, Heini

In :Language Revitalization. Policy and Planning in WalesDirigé par: WILLIAMS, Colin H.

Ed. : University of Wales Press, Cardiff, 2000, pp. 173-207

Extrait E2525, p. 204

While there is a need to encourage self-expression in the endangered language, there is evidence that young people, because of a social need to identify with a cultural group, tend to belong to a group where one language dominates. There is then a divide between two linguistic and cultural groups, with the smaller minority-language group seen by the larger majority-language group as being politicized, possibly with a more academic and literature culture. The task is to provide bridges across this divide, and to make it possible, in the first instance, for the larger group to enjoy its Anglo-American culture through the medium of the minority language.

Bien qu'il soit nécessaire d'encourager l'expression de soi dans la langue en danger, il semblerait que les jeunes, dans le besoin de s'identifier à un groupe culturel, aient tendance à faire partie d'un groupe dans lequel une langue domine. Un écart se creuse ainsi entre deux groupes linguistiques et culturels, le groupe plus petit de la langue minoritaire étant perçu par le plus large de la langue majoritaire comme étant politisé et avec peut-être une culture académique et littéraire plus prononcée. Il s'agit donc de créer des ponts entre ces deux groupes et de permettre, en premier lieu, au groupe plus large d'apprécier sa culture anglo-américaine par le biais de la langue minoritaire.

**Document: D028**

Titre: A Dictionary of Sociolinguistics

Titre traduit: Dictionnaire de sociolinguistique

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: anglais

Auteur: SWANN, Joan

Auteur: DEUMERT, Ana

Auteur: LILLIS, Theresa

Auteur: MESTHRIE, Rajend

Ed. :Edinburgh University Press, Edinburgh, 2004, 368p.

Extrait E2595, p. 206

Minority language: a language which is spoken by a numerical minority (or by a politically subordinate group): the language group is referred to as a linguistic minority. A minority language is sometimes also referred to as community language, ethnic language or heritage language. Linguistic minorities are found in most countries. Sometimes a distinction is made between native minorities or indigenous minorities (e.g. the Aboriginal communities in Australia), and immigrant minorities (the Greek, Italian, Ukranian, Vietnamese, Chinese minorities in Australian cities and towns). Contrast majority language.

Langue minoritaire : langue parlée par une minorité en termes d'effectifs (ou par un groupe politiquement subordonné) : le groupe linguistique est appelé minorité linguistique. Une langue minoritaire est parfois aussi appelée langue de communauté, langue ethnique ou langue d'héritage. On trouve des minorités linguistiques dans la plupart des pays. Parfois une distinction est faite entre minorités natives ou minorités endogènes (ex. les communautés aborigènes en Australie), et minorités migrantes (les minorités grecs, italiennes, vietnamiennes ou chinoises dans les villes australiennes). S'oppose à langue majoritaire.

**Document: D150**

Titre: Declining Density : A Danger for the Language

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: anglais

Auteur: EVAS, Jeremy

In :Language Revitalization. Policy and Planning in WalesDirigé par: WILLIAMS, Colin H.

Ed. : University of Wales Press, Cardiff, 2000, pp. 292-310

Extrait E2572, p. 295

It must be emphasized that education, acceptance and socialization procedures for new speakers of minority languages are of paramount importance, and that the current lack of these is one of the major barriers to the further promotion of bilingualism.

Il faut souligner que les procédures en matière d'éducation, d'acceptation et de socialisation pour les nouveaux locuteurs de langues minoritaires sont d'une importance primordiale et que le manque actuel en ce qui concerne celles-ci constitue un obstacle majeur pour poursuivre la promotion du bilinguisme.

**Document: D145**

Titre: Language Revitalization in Comparative Context : Ireland, the Basque Country and Catalonia

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: anglais

Auteur: WILLIAMS, Colin H.

Auteur: GARDNER, Nicholas

Auteur: PUIGDEVALL I SERRALVO, Maite

In :Language Revitalization. Policy and Planning in WalesDirigé par: WILLIAMS, Colin H.

Ed. : University of Wales Press, Cardiff, 2000, pp. 311-361

Extrait E2573, p. 313

Hindley (1990, 1991) and Williams (1988,1991) review the statistical evidence and political motivations which underlay the exaggeration of any contribution the Gaeltacht might have made to language revitalization (…).The implementation of government policy was characterized by the following.
1. Lack of policy precedent. There were no precedents in 1925 for any attempt to revive a national language which had already become a minority tongue within its own national territory.
2. Lack of socio-spatial planning. There were no precedents, other than native reserves in the colonies, for demarcating minority language areas in order to preserve their cultural identity – except when, as at Versailles, the minority was a majority elsewhere.

Hindley (1990, 1991) et Williams (1988, 1991) examinent les preuves statistiques et les motivations politiques qui sous-tendent toute exagération possible de la part du Gaeltacht concernant la revitalisation linguistique (…). L'application de la politique du gouvernement se caractérise comme il suit.
1. Manque de précédent en matière de politique. En 1925, aucun précédent de tentative de revitalisation d'une langue nationale devenue langue minoritaire n'avait été recensé au sein même du territoire national.
2. Manque d'aménagement socio-spacial. Hormis les réserves d'autochtones dans les colonies, il n'y avait aucun précédent en matière de démarcation géographique de langues minoritaires qui permette de préserver une identité culturelle – sauf, comme à Versailles, lorsque la minorité était une majorité partout ailleurs.

Extrait E2574, p. 323

Taking the French Basque Country first, legal rights vis-à-vis Basque are almost non-existent1, in accordance with the French state's unstated policy of letting its mainland minority languages die of inanition. There have been some recent signals of potential change in this policy, but so far no such support as the ratification of the European language charter would imply.
1[Note du texte]: The 1951 Deixonne law allows some use of Basque in teaching, but the French state's primary concern in its most recent language planning law seems to be to defend French from English.

En ce qui concerne tout d'abord le Pays Basque français, les droits légaux vis-à-vis du basque sont quasi-inexistants1, conformément à la politique implicite de l'Etat français de laisser ses langues minoritaires de la métropole mourir d'inanition. De récents signaux ont donné l'espoir de changements potentiels en ce qui concerne cette politique, mais pour le moment rien de tel que ce que le soutien de la ratification de la Charte européenne des langues pourrait entraîner.
1[Note du texte]: La Loi Deixonne de 1951 autorise un certain usage du basque dans l'enseignement, mais la principale préoccupation de l'Etat français selon sa plus récente loi d'aménagement linguistique semble être de défendre le français contre l'anglais.

Extrait E2575, p. 327

The French state has done little beyond circumscribing the role of Basque. The Spanish state's central authorities, on the other hand, in addition to having established the basic legal framework for Basque language planning, seem to perform two further roles: that of acting as a brake on what are considered excessive measures in favour of the minority language and that of adapting the state's own existing legislation to the new constitutional framework.

L'Etat français n'a pas accompli beaucoup plus que limiter le rôle du basque. Les autorités centrales de l'Etat espagnol, par contre, en plus d'avoir établi le cadre juridique de base pour l'aménagement du basque, semble jouer deux autres rôles : celui d'agir en tant que frein sur ce que l'on considère comme des mesures excessives en faveur de la langue minoritaire et celui d'adapter la propre législation existante de l'Etat à un nouveau cadre constitutionnel.

Extrait E2576, p. 333

In any case, achieving a Basque-language TV service comparable to that available in major languages, maintaining an up-to-date supply of basic computer software or even ensuring a broad range of university degrees in the minority language are going to continue to be difficult and may, with time, prove to be impossible, especially if more essential language planning activities are to be given greater attention.
What lessons can be drawn from the Basque case? A few features possibly relevant to other bilingual situations may be mentioned:
- some legal backing and access to governmental resources is essential for the minority language, as the very different fate of Basque north and south of the international border shows.

Dans tous les cas, obtenir un service de télévision en langue basque comparable à ce qui se fait dans les langues principales (major languages), pouvoir toujours fournir des logiciels informatiques d'actualité ou même proposer une gamme large de diplômes universitaires dans la langue minoritaire sont des objectifs qui continueront d'être difficiles à suivre et qui pourront, avec le temps, se révéler impossibles, surtout si des activités d'aménagement linguistique plus essentielles bénéficient d'une plus grande attention.
Quelles leçons peut-on tirer du cas du basque? On peut mentionner quelques caractéristiques qui peuvent s'avérer pertinentes par rapport à d'autres situations bilingues:
- un soutien juridique et un accès aux ressources gouvernementales sont essentiels pour la langue minoritaire, comme le montre le sort très différent du basque selon le nord ou le sud de la frontière internationale.

Extrait E2577, p. 342

The central objective of the language policy of Catalonia is fully to normalize the Catalan language, that is, to return to normality the use of the language in all areas of public life. (...) Nevertheless, the term "language normalization" is an ambiguous one and has been used by politicians across the party spectra to mean quite different things. This may explain the popularity of the concept, which has expanded to other minority-language communities, both in Spain, such as the Basque Country and Galicia, and also in Wales.

L'objectif central de la politique linguistique de la Catalogne est de normaliser intégralement le catalan, c'est-à-dire de faire revenir à la normalité l'usage de la langue dans tous les domaines de la vie publique. (…) Cependant, le terme "normalisation linguistique" est ambigu et est utilisé à travers les partis politiques pour signifier des choses assez différentes. Ceci peut expliquer la popularité du concept, qui s'est propagé vers d'autres communautés de langues minoritaires, tant en Espagne, dans le Pays Basque et la Galice, qu'au Pays de Galles.

**Document: D144**

Titre: Conclusion: Economic Development and Political Responsibility

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: anglais

Auteur: WILLIAMS, Colin H.

In :Language Revitalization. Policy and Planning in WalesDirigé par: WILLIAMS, Colin H.

Ed. : University of Wales Press, Cardiff, 2000, pp. 361-379

Extrait E2578, p. 362

In such an economic climate the crunch question is to ask whether regional economic development policy has any room whatsoever for Welsh-language considerations. This is especially pertinent when orthodox economic thinking considers additional so-called "minority languages" a burden, an extra cost and a potentially complicating factor that might dissuade hesitant investors and reluctant relocators from siting any new activities within Wales.

Dans un tel climat économique, la question est de savoir si la politique de développement économique régional peut laisser une quelconque place aux problématiques concernant le gallois. Ceci est d'autant plus pertinent lorsque la pensée économique orthodoxe considère que les langues additionnelles, soit disant "langues minoritaires", sont un fardeau, un coût supplémentaire et un facteur potentiel de complication pouvant dissuader les investisseurs hésitants et les entrepreneurs réticents d'installer toute activité nouvelle au Pays de Galles.